

N° 391.

---

**ÉTATS-UNIS DU MEXIQUE  
ET SUÈDE**

Echange de notes comportant un arrangement relatif à l'échange de notifications concernant les aliénés. Mexico, les 28 juillet et 17 octobre 1922.

---

**UNITED STATES OF MEXICO  
AND SWEDEN**

Exchange of Notes constituting an agreement concerning the exchange of notifications with regard to persons of unsound mind. Mexico, July 28, and October 17, 1922.

## TEXTE ESPAGNOL — SPANISH TEXT.

No. 391. — CANJE DE NOTAS<sup>1</sup> ENTRE EL GOBIERNO DE LOS ESTADOS UNIDOS MEXICANOS Y EL DE SUECIA SOBRE UN CONVENIO PARA REGULAR EL CANJE DE NOTIFICACIONES REFERENTES A LOS ALIENADOS. MEXICO, 28 DE JULIO Y 17 DE OCTUBRE DE 1922.

*Texte officiel espagnol communiqué par le Ministre des Affaires étrangères de Suède. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 7 mars 1923.*

*Official Spanish text communicated by the Swedish Minister for Foreign Affairs. The registration of this exchange of notes took place March, 7, 1923.*

## I

MEXICO D. F., Julio 28 de 1922.

SEÑOR SECRETARIO DE ESTADO,

Conforme a las estipulaciones de los convenios celebrados, a título de reciprocidad, entre Suecia y otros muchos países, la admisión de alienados nacionales de esos países en casas de alienados suecos, su salida de dichos establecimientos así como su fallecimiento son, después de algún tiempo, comunicadas regularmente a los Gobiernos de sus países respectivos por conducto de sus representantes diplomáticos acreditados cerca de Su Majestad el Rey.

Estas comunicaciones son con objeto de poder facilitar informes a la familia del paciente y de permitirle salvaguardar sus intereses así como los del paciente. Al mismo tiempo dan ocasión a las autoridades del país del paciente de tomar las medidas necesarias para proveer a las necesidades de su persona y de su fortuna.

Estimando mi Gobierno que sería muy de desear el recibir notificaciones similares acerca de todos los súbditos suecos que estando en el extranjero se vean atacados de enfermedades mentales me ha encargado de proponer a Vuestra Excelencia, a título de reciprocidad, los siguientes artículos.

*Artículo 1.*

Cuando un ciudadano mexicano sea atacado en Suecia de enajenación mental se notificará a la Legación de los Estados Unidos Mexicanos en Stockholm su internación en una casa de alienados, su salida de uno de tales establecimientos o eventualmente su fallecimiento.

<sup>1</sup> Cet Arrangement ne comporte pas de ratification.

<sup>1</sup> This Agreement does not entail a ratification.

<sup>1</sup> TRANSLATION.

No. 391. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF MEXICO AND THE ROYAL SWEDISH GOVERNMENT CONSTITUTING AN AGREEMENT CONCERNING THE EXCHANGE OF NOTIFICATIONS WITH REGARD TO PERSONS OF UNSOUND MIND. MEXICO, JULY 28 AND OCTOBER 17, 1922.

MEXICO, D. F. *July 28, 1922.*

MONSIEUR LE SECRÉTAIRE D'ÉTAT,

In accordance with the stipulations concluded under condition of reciprocity between Sweden and several other countries, the admission of lunatics who are nationals of these countries into Swedish lunatic asylums, their release from these institutions and their death have been for some time regularly communicated to their respective Governments through their diplomatic Representatives accredited to His Majesty the King.

These communications are made in order that the relatives of the patient may be informed and to make it possible to safeguard their interests as well as those of the patient. Moreover they enable the authorities of the patient's country to take the necessary measures in order to provide for the care of his person and of his fortune.

My Government considers that it would be very desirable that similar notification should be made with regard to any Swedish nationals who are attacked abroad by mental disease, and has instructed me to propose to your Excellency the adoption of the following articles under conditions of reciprocity.

*Article 1.*

Should any Mexican subject be attacked in Sweden with mental disease, his confinement in a lunatic asylum or his release from such an institution or his death, as the case may be, shall be notified to the Legation of the United States of Mexico at Stockholm.

*Article 2.*

In the notifications provided for under Article 1 mention shall be made of the name of the lunatic asylum where the patient is confined, and they shall, if possible, contain the following information regarding the patient :

- (1) Name and surname ;
- (2) Date and place of birth ;
- (3) Trade or profession ;
- (4) Place of residence at the time when the confinement in the lunatic asylum took place ;
- (5) The patient's last place of residence in his native country ;
- (6) Name and surname, etc., of the father and mother, or if these are dead, the names and surnames of the nearest relatives with information as to their domicile ;

---

<sup>1</sup> Translated by the Secretariat of the League of Nations.

- (7) If the patient is married, name and surname of the husband or wife, and the indication of his or her domicile ;
- (8) The date at which the patient was confined in the institution, or on which he left it, or on which he died ;
- (9) The name of the person at whose request the patient was confined in the institution ;
- (10) If the patient was admitted on a medical report, the date of this report and the name and residence of the doctor ;
- (11) The condition of the patient and whether his state allows of his repatriation, and also an indication of the number of attendants required in order to take care of the patient during the journey.

*Article 3.*

In all cases where the Swedish Government demands the repatriation of a Mexican subject suffering from mental disease, the request shall be accompanied by a notification containing the information referred to under Article 2.

*Article 4.*

When a Mexican subject suffering from mental disease is repatriated, the medical record of the patient, which is kept in the lunatic asylum, shall be communicated to the competent authorities of Mexico.

In communicating the above to you. I have the honour to request you to be so good as to inform me whether the Government of the United States of Mexico is prepared to conclude the Agreement in question with Sweden.

I am authorised to add that this proposal will be considered binding by the Swedish Government whenever the Government of the United States of Mexico undertakes to grant reciprocal treatment. As far as the Federal District and the Territories of lower California and Quintano Roo are concerned which in the opinion of my Government, will be secured if you would embody in your reply the above provisions with any modifications which may be considered necessary.

I have the honour to be, etc.

(Signed) C. G. G. ANDERBERG.

MEXICO, *October 17, 1922.*

MONSIEUR LE MINISTRE,

In reply to your note of July 28, last, I have the honour to inform Your Excellency that the Mexican Government agrees to conclude with the Royal Swedish Government the arrangement, applicable to the Federal District and the Territories, contained in the following provisions.

*Article 1.*

Should any Swedish subject be attacked in Mexico with mental disease, his confinement in a lunatic asylum or his release from such an institution or his death, as the case may be, shall be notified to the Swedish Legation in the United States of Mexico.

*Article 2.*

In the notifications provided for under Article 1 mention shall be made of the name of the lunatic asylum where the patient is confined, and they shall, if possible, contain the following information regarding the patient :

- (1) Name and surname ;
- (2) Date and place of birth ;
- (3) Trade or profession ;
- (4) Place of residence at the time when the confinement in the lunatic asylum took place ;
- (5) The patient's last place of residence in his native country ;
- (6) Name and surname, etc., of the father and mother, or if these are dead, the names and surnames of the nearest relatives with information as to their domicile ;
- (7) If the patient is married, name and surname of the husband or wife, and the indication of his or her domicile ;
- (8) The date at which the patient was confined in the institution, or on which he left it, or on which he died ;
- (9) The name of the person at whose request the patient was confined in the institution ;
- (10) If the patient was admitted on a medical report, the date of this report and the name and residence of the doctor ;
- (11) The condition of the patient and whether his state allows of his repatriation, and also an indication of the number of attendants required in order to take care of the patient during the journey.

*Article 3.*

In all cases where the Mexican Government demands the repatriation of a Swedish subject suffering from mental disease, the request shall be accompanied by a notification containing the information referred to under Article 2.

*Article 4.*

When a Swedish subject suffering from mental disease is repatriated, the medical record of the patient, which is kept in the lunatic asylum, shall be communicated to the competent authorities of Sweden.

In communicating to Your Excellency that the above agreement is in force on condition of reciprocity.

I am, etc.

(Signed) A. J. PANI.